

Dominica ad Vesperas

IV QUADRAGESIMA

Initium

D

♩ O God, come to my assistance. O Lord make hast to help me. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen. Alleluia.

festi-na. Glo-ri-a Pa-tri, et Fi-li-o, et Spi-ri-tu-i Sancto. Si-cut é-rat in princi-pi-o, et nun-c, et sem-per et in sae-cu-la sae-cu-lo-rum. Amen. Alle-lu-ia.

Psalmi

Psalmus 1

D

The Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand.

ix-it Dòmi-nus * Dò-mi-no me-o: Se-de a dex-tris mè-is.

D

Until I make thy enemies * thy footstool.

Do-nec ponam i-ni-mi-cos tu-os, * sca-bèllum pe-dum tu-o-rum.

3. Virgam virtutis tuae emittet Dòminus ex Sion: * domine in medio inimicòrum tuòrum.

4. Tecum principium in die virtutis tuae in splendòribus sanctorum: * ex útero ante luciferum genui te.

5. Juravit Dòminus, et non poenitebit eum: * Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

6. Dòminus a dextris tuis, * contrégit in die irae suae reges.

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas: * conquassabit capita in terra multòrum.

8. De torrente in via bibet: * propterea exaltabit caput.

9. Gloria Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.

10. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in saecula saeculòrum. Amen.

1. The Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand.

2. The Lord said to my Lord: * Sit thou at my right hand.

3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Sion: * rule thou in the midst of thy enemies.

4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: * from the womb before the day star I begot thee.

5. The Lord hath sworn, and he will not repent: * Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.

6. The Lord at thy right hand * hath broken kings in the day of his wrath.

7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: * he shall crush the heads in the land of many.

8. He shall drink of the torrent in the way: * there-fore shall he lift up the head.

9. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.

10. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

Psalmus 2

III
M Agna ó-pe-ra Dó-mi-ni, exqui-sí-ta in omnes vo-luntá-tes e-jus.

Confi-té-bor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me-o: * in consi-li-o justó-rum, et

Great are the works of the Lord, *sought out according to all his wills.

I will praise thee, O Lord, with my whole heart; * in the council of the just, and in the congregation.

congre-ga-ti- ó- neFlex : su- ó-rum, †

- Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntates ejus.
- Confessio et magnificéntia opus ejus: * et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
- Memóriam fecit mirábilium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.
- Memor erit in sæculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:
- Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, et judícium.
- Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sæculum sæculi, * facta in veritáte et æquitáte.
- Redemptiónem misit pópulo suo: * mandávit in ætérnum testaméntum suum.
- Sanctum, et terribile nomen ejus: * initium sapiéntiæ timor Dómini.
- Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudátio ejus manet in sæculum sæculi.
- Glória Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.
- Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

- Great are the works of the Lord: * sought out according to all his wills.
- His work is praise and magnificence: * and his justice continueth for ever and ever.
- He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: * he hath given food to them that fear him.
- He will be mindful for ever of his covenant: * he will shew forth to his people the power of his works.
- That he may give them the inheritance of the Gentiles: * the works of his hands are truth and judgment.
- All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, * made in truth and equity.
- He hath sent redemption to his people: * he hath commanded his covenant for ever.
- (bow head) Holy and terrible is his name: * the fear of the Lord is the beginning of wisdom.
- A good understanding to all that do it: * his praise continueth for ever and ever.
- Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
- As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

III
M Agna ó-pe-ra Dó-mi-ni, exqui-sí-ta in omnes vo-luntá-tes e-jus.

Great are the works of the Lord, *sought out according to all his wills.

Psalmus 3

IV
Q UI timet Dómi-num, in mandá-tis e-jus cu-pit ni-mis.

Blessed is the man that feareth the Lord; *he shall delight exceedingly in his commandments.

- Fecit poténtiam in bráchio suo: * dispérsit supérbos mente cordis sui.
- Depósuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.
- Esuriéntes implévit bonis: * et dívites dimísit inánes.
- Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericórdiæ suæ.
- Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.
- Glória Patri, et Filio, * et Spiritui Sancto.
- Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

- He hath shewed might in his arm: * he hath scattered the proud in the conceit of their heart.
- He hath put down the mighty from their seat, * and hath exalted the humble.
- He hath filled the hungry with good things; * and the rich he hath sent empty away.
- He hath received Israel his servant, * being mindful of his mercy:
- As he spoke to our fathers, * to Abraham and to his seed for ever.
- Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
- As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

I
S U-bi- it er-go * in montem Je- sus, et i-bi se-dé-bat cum discí-pu- lis

su- is.

And Jesus went up into a mountain, * and there He sat with His disciples.

Oratio

Oratio

✠ Dominus vobiscum.

✠ Et cum Spiritu tuo.

Oremus.

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui ex mérito nostræ actiónis affligimur, tuæ grátiae consolatióne respirémus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ✠ Amen.

✠ Dominus vobiscum.

✠ Et cum Spiritu tuo.

Prayer

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Let us pray.

Grant, we beseech thee, Almighty God, that we who for our evil deeds are worthily punished, may, by the comfort of thy grace, mercifully be relieved. Through Jesus Christ, thy Son our Lord, Who liveth and reigneth with thee, in the unity of the Holy Ghost, ever one God, world without end. ✠ Amen.

✠ The Lord be with you.

✠ And with thy spirit.

Conclusio

VI
B e-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. ✠ De- o grá- ti- as.

✠ Let us bless the Lord. ✠ Thanks be to God.

✠ Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace. ✠ Amen.

✠ May the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. ✠ Amen.

vi-ri-um; ad te re-ver-sis exhi-be remissi-ô-nis grâ-ti-am. Mul-tum qui-dem
know; Spare us, good Lord,
thy mercy show: And for the
honour of thy name Our faint-
ing souls to life reclaim.
Give us the self-control that
springs From discipline of out-
ward things. That fasting in-
ward secretly The soul may
purely dwell with thee.
We pray thee, Holy Trinity,
One God, unchanging Unity,
Thar we From this our absti-
nence May reap the fruits of
penitence, Amen.
✠ For he hath given his an-
gels charge over thee:
✠ To keep thee in all thy ways.

peccâ-vinus, sed parce confi-tenti-bus, tu-ique laude nômi-nis confer me-dê-lam
languî-dis. Sic corpus extra cõte-ri-do-na per absti-nenti-am, ie-iunet ut mens
sobri-a la-be prorsus cri-mi-num. Presta, be-â-ta Tri-ni-tas, conce-de, simplex
U-ni-tas, ut fructu-ô-sa sint tu-is hæc parci-tâ-tis mû-ne-ra. A-men.

✠ Ange-lis su-is De-us mandâ-vit de-te.

✠ Ut custo-di-ant te in ômbi-bus vi-is tu-is.

Canticum
1. su-is.
My soul *doth magnify the
Lord. 2. And my spirit
hath rejoiced *in God my Saviour.
Magni-fi-cat * â-ni-ma me-a Dômi-num. 2. Et exsul-ta-vit spî-ri-tus me-us *
in De-o sa-lu-tâ-ri me-o.

3. Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: * ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes generationes.
4. Quia fecit mihi magna qui potens est: * et sanctum nomen
ejus.
5. Et misericordia ejus a progenie in progenies * timētibz eum.
3. Because he hath regarded the humility of his
handmaid, * for behold from henceforth all gen-
erations shall call me blessed.
4. Because he that is mighty, hath done great things
to me; * and holy is his name.
5. And his mercy is from generation unto genera-
tions, * to them that fear him.

Bē-â-tus vir, qui timet Dômi-num: * in mandâ-tis e-jus vo-let ni-mis.
Blessed is the man that feareth
the Lord: * he shall delight
exceedingly in his command-
ments.

2. Potens in terra erit semen ejus: * generatio rectorum bene-
dicetur.
3. Gloria, et divitiæ in domo ejus: * et justitia ejus manet in sæ-
culum sæculi.
4. Exortum est in tenebris lumen rectis: * miséricors, et misera-
tor, et justus.
5. Jucundus homo qui miseretur et commodat, * dispõnet ser-
vum suum in judicio: * quia in ætérnum non commovebitur.
6. In memória ætérna erit justus: * ab auditiõne mala non timebit.
7. Paratum cor ejus sperare in Dômino, * confirmatum est cor
ejus: * non commovebitur donec despiciat inimicos suos.
8. Dispersit, dedit paupéribus: * justitia ejus manet in sæculum
sæculi, * cornu ejus exaltabitur in gloria.
9. Peccator videbit, et irascetur, et irascetur, et irascetur: *
desiderium peccatorum peribit.
10. Gloria Patri, et Filio, * et Spîritui Sancto.
11. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæ-
culorum. Amen.

IV
Blessed is the man that feareth
the Lord: * he shall delight
exceedingly in his command-
ments.

Psalms 4

VII
Blessed be the name of the
Lord * from henceforth now
and for ever.
S
IT nomen Dômi-ni be-ne-dictum in sæcu-la.
Praise the Lord, ye children:
* praise ye th e name of the
Lord.

2. Sit nomen Dômini benedictum, * ex hoc nunc, et usque in
sæculum.
3. A solis ortu usque ad occasum, * laudabile nomen Dômini.
4. Excelsus super omnes gentes Dôminus, * et super cælos glôria
ejus.
5. Quis sicut Dôminus, Deus noster, qui in altis habitat, * et hu-
milia respicit in cælo et in terra?

2. Blessed be the name of the Lord, * from hence-
forth now and for ever.
3. From the rising of the sun unto the going down
of the same, * the name of the Lord is worthy of
praise.
4. The Lord is high above all nations, * and his
glory above the heavens.
5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on
high: * and looketh down on the low things in
heaven and in earth?

6. Súscitans a **terra** ínopem, * et de stércore **érigens páuperem**:
7. Ut cólloce eum **cum** princípibus, * cum princípibus **pópuli sui**.
8. **Qui** habitáre facit **stérilem in domo**, * matrem filiórú**m lætántem**.
9. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.
10. Sicut erat in principio, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.
6. Raising up the needy from the earth, * and lifting up the poor out of the dunghill:
7. That he may place him with princes, * with the princes of his people.
8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, * the joyful mother of children.
9. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
10. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

S VII IT nómen Dómi-ni be-ne-díctum in sæcu-la. Blessed be the name of the Lord *from henceforth now and for ever.

Psalmus 5

D E-us autem * noster in cæ-lo: ómni-a quæcúmque vó-lu-it, fe-cit. But our God is in heaven, *he hath done all things whatsoever he would.

When Israel went out of Egypt, * the house of Jacob from a barbarous people:

In é-xi-tu Isra-ël de Ægýp-to, * domus Ja-cob de pópu-lo bárba-ro:

2. Facta est Judæa sanctificátio ejus, * Israël potéstas ejus.
3. Mare vidit, et fugit: * Jordánis convérsus est retrórsus.
4. Montes exsultavérunt ut arietes, * et colles sicut agni óvium.
5. Quid est tibi, mare, quod fugísti: * et tu, Jordánis, quia convérsus es retrórsus?
6. Montes, exsultástis sicut arietes, * et colles, sicut agni óvium.
7. A fácie Dómini mota est terra, * a fácie Dei Jacob.
8. Qui convértit petram in stagna aquárum, * et rupem in fontes aquárum.
9. Non nobis, Dómine, non nobis: * sed nómini tuo da glóriam.
10. Super misericórdia tua, et veritáte tua: * nequándo dicant gentes: Ubi est Deus eórum?
11. Deus autem noster in cælo: * ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
12. Simulácrá géntium argéntum, et aurum, * ópera mánuum hóminum.
13. Os habent, et non loquéntur: * óculos habent, et non vidébunt.
14. Aures habent, et non áudient: * nares habent, et non odorábunt.
15. Manus habent, et non palpábunt: † pedes habent, et non ambulábunt.* They have hands and feel not: they have feet and walk not: * neither shall they cry out through their throat.
16. Símiles illis fiant qui faciunt ea: * et omnes qui confidunt in eis.
2. Judea was made his sanctuary, * Israel his dominion.
3. The sea saw and fled: * Jordan was turned back.
4. The mountains skipped like rams, * and the hills like the lambs of the flock.
5. What ailed thee, O thou sea, that thou didst flee: * and thou, O Jordan, that thou wast turned back?
6. Ye mountains, that ye skipped like rams, * and ye hills, like lambs of the flock?
7. At the presence of the Lord the earth was moved, * at the presence of the God of Jacob:
8. Who turned the rock into pools of water, * and the stony hill into fountains of waters.
9. Not to us, O Lord, not to us; * but to thy name give glory.
10. For thy mercy, and for thy truth's sake: * lest the Gentiles should say: Where is their God?
11. But our God is in heaven: * he hath done all things whatsoever he would.
12. The idols of the Gentiles are silver and gold, * the works of the hands of men.
13. They have mouths and speak not: * they have eyes and see not.
14. They have ears and hear not: * they have noses and smell not.
15. Let them that make them become like unto them: * and all such as trust in them.

17. Domus Israël sperávit in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est,
18. Domus Aaron sperávit in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est,
19. Qui timent Dóminum, speravérunt in Dómino: * adjútor eórum et protéctor eórum est.
20. Dóminus memor fuit nostri: * et benedixit nobis:
21. Benedixit dómui Israël: * benedixit dómui Aaron.
22. Benedixit ómnibus, qui timent Dóminum, * pusillis cum majóribus.
23. Adjiciat Dóminus super vos: * super vos, et super filios vestros.
24. Benedicti vos a Dómino, * qui fecit cælum, et terram.
25. Cælum cæli Dómino: * terram autem dedit filiis hóminum.
26. Non mórtui laudábunt te, Dómine: * neque omnes, qui descéndunt in inférnum.
27. Sed nos qui vívimus, benedícimus Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.
28. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.
29. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.
17. The house of Israel hath hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
18. The house of Aaron hath hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
19. They that fear the Lord have hoped in the Lord: * he is their helper and their protector.
20. The Lord hath been mindful of us, * and hath blessed us.
21. He hath blessed the house of Israel: * he hath blessed the house of Aaron.
22. He hath blessed all that fear the Lord, * both little and great.
23. May the Lord add blessings upon you: * upon you, and upon your children.
24. Blessed be you of the Lord, * who made heaven and earth.
25. The heaven of heaven is the Lord's: * but the earth he has given to the children of men.
26. The dead shall not praise thee, O Lord: * nor any of them that go down to hell.
27. But we that live bless the Lord: * from this time now and for ever.
28. Glory be to the Father, and to the Son, * and to the Holy Ghost.
29. As it was in the beginning, is now, * and ever shall be, world without end. Amen.

D E-us autem * noster in cæ-lo: ómni-a quæcúmque vó-lu-it, fe-cit. But our God is in heaven, *he hath done all things whatsoever he would.

Capitulum

Frates: Scriptum est, quóniam Abraham duos filios hábuit: unum de ancilla, et unum de líbera: sed qui de ancilla, secúndum carnem natus est: qui autem de líbera, per repromissionem: quæ sunt per allegoriam dicta. **R** Deo grátias.

Brothers: For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, and the other by a free woman. But he who was of the bondwoman, was born according to the flesh: but he of the free woman, was by promise, which things are said by an allegory. **R** Thanks be to God.

Hymnus

A U-di, be-nígne Cóndi-tor, nostras pre-ces cum flé-ti-bus, sacrá-ta in ab-sti-nénti-a fu-sas quadra-ge-ná-ri-a. Scru-tá-tor alme córdi-um, in-firma tu scis

Hymn O kind Creator, bow thine ear To mark the cry, to know the tear Before thy throne of mercy spent In this thy holy fast of Lent.

Our hearts are open, Lord, to thee: Thou knowest our infirmity; Pour out on all who seek thy face Abundance of thy pardoning grace.

Our sins are many, this we